

कॉशुर किथु पाँठ्य परब तु लेखव?

How to read and write Kashmiri in Devanagari?

By

M.K.Raina

Updated January 2006



How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

ABOUT KASHMIRI LANGUAGE AND DEVANAGARI-KASHMIRI SCRIPT:

Introduction:

In olden times, Kashmiri was written in Sharada, one of the oldest scripts which was developed around 10th century. Some scholars are of the view that Sharada used to be our script for writing Sanskrit, which we subsequently used to write Kashmiri. Indo-Roman type was used for writing Kashmiri for quite some time, but it could not become popular. The Persio-Arabic script has been recognised as the official script for Kashmiri by the government. Devanagari-Kashmiri did not receive any official patronage but it continued to be used by Kashmiri Pandits as a medium of writing. However there was one lacuna. Writers used different set of diacritical marks to represent peculiar Kashmiri sounds and this resulted in chaos and confusion among the readers.

In 1995, a committee of scholars agreed on adopting a particular set of diacritical marks for the peculiar Kashmiri sounds. This set of diacritical marks continued to be used in Devanagari-Kashmiri till the year 2002, when another committee of experts led by Dr. Roop Krishen Bhat, under the auspices of Northern Regional Language Centre of the Central Institute of Indian Languages (Ministry of Human Resources Development), decided to further modify some of the diacritical marks. The said Committee agreed upon a set of modified vowels and diacritical marks, leading to finalisation of the Standardised Devanagari-Kashmiri script towards end of the year 2002. This Script is now being used, or set to be used by all for uniformity in writing Kashmiri in Devanagari. The Standardised Devanagari-Kashmiri Alphabet has the following set of Vowels and Consonants:

Vowels (स्वर)

अ, अँ, अ॒, अ॒, आ, आँ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ऐ, ओ, औ, औ, अं

अँ, अ॒, अ॒, आँ, ऐ, and औ have been introduced in Kashmiri Vowels to represent the peculiar Kashmiri sounds which are strange to Nagari. There is no place for Visarga (अः) in Kashmiri. य and व are considered vowels when they represent second members of a conjunct (as in ब्यल and ख्वर)

Consonants (व्यंजन)

क, ख, ग	च, छ, ज
झ, ञ, ङ	ट, ठ, ड
त, थ, द, न	प, फ, ब, म

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

य, र, ल, व श, स, ह त्र

There are three affricative consonants in Kashmiri which are strange to the Nagari alphabet. They are, as you see above, च, छ and ज.

Kashmiri has no aspirated sonants like घ, झ, ढ, ध and भ. So घाट can be written as गाट and भय as बय in Kashmiri. Similarly ष, क्ष and ज्ञ are also not part of the Kashmiri alphabet. They are often but not always retained in Kashmiri to write words directly borrowed from Sanskrit and Hindi. ङ and ण are generally replaced by Anusvara (ँ) in Kashmiri, but can also be used to represent words borrowed from Sanskrit and Hindi. For example, ब्रमाण्ड can also be written as ब्रमांड.

Vowels (स्वर)

अ, अँ, अु, अू, आ, आँ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ऐ, ओ, औ, औ, अं and य & व

(when they represent second members of a Conjunct).

We all know how to read and pronounce the Vowels which already exist in Hindi alphabet viz:

अ, आ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ, औ, अं, -य, -व

Some illustrations using these vowels (and their *matras*) in Kashmiri are given here:

- अ : अन्न, अख, अरदाह, अठ
आ : आश, आगुर, आछुर, आर
I : राज, शाम, दान, वांदुर
इ : इशटाम, इजाजथ
ि : किज, दिवता, बिचोर, बितुर
ई : ईमान, ईश्वर
ी : सीर, शीन, तीर

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

- उ : उजरथ, उलफथ
ु : वुछ, करुन, हगुर
ऊ : ऊर्य, ऊनी
ू : सूर, रूद, कून
ऋ : ऋग्वेद
ृ : कृष्ण, तृप्त
ए : एतिराज
ँ : मेख, हलेल, मेठ
ऐ : ऐब
ँ : वैकुंठ
ओ : ओस, ओट, ओलुव
ो : गोख, मोर, अपोर
औ : औशद, औजार
ौ : गौ
अं : अंग, रंग
ँ : गंदुख, बंदन, बांड
-य : द्यख (द्यख), ह्यकथ (ह्यकथ)
-व : द्दव (द्दव), ब्बद, द्दवख (द्दवख)

Now, we will learn reading and pronouncing the Vowels which have specially been introduced in the Standardised Devanagari-Kashmiri alphabet to represent some peculiar sounds of the Kashmiri language viz:

अँ, अु, अू, अॉ, ऐ, ओ

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

- अँ** : अँड (half), नँर (arm)
दँज (a piece of cloth)
दँर (hard), अँलील (ill)
कँतिज (swallow), तँहँर (yellow rice)
गँरीबी (poverty), कँमिस (whom)
- अु** : कँदुल (bridge), टुख (run)
बु (me), मुसलु (skin)
व्वलु (come), वारु वारु (slowly)
ग्वडु (first), खुर (slip)
दुसु (a type of shawl)
- अृ** : अृठिम, अृठ्युम (eighth), खृमु (tent)
तृर (cold), दुप माला (*deep mala*)
गृंगठ (veil),
खृंख (one who speaks through nose)
- ऑ** : ऑस (mouth), ऑर (plum)
दॉर (window), हॉर (maina)
लॉर (cucumber), बॉश (similarity)
- ऐ** : ऐहसान (favour), रेह (flame)
देह (body), तेलि (then)
स्नेह (wetness), ब्रेह (sparks)
- ओ** : ओबुर (clouds), ओन (blind)
ओछ (frail), कोछ (bribe)
ख्योल (flock)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Let us now combine Anusvara with ँ, ऀ, ॄ, ृ and ॆ :

ँ : लँड (branch), अँज (swan)
अँजीर (fig), रँगीन (coloured)
अँद्य पँख्य (around), गँजरुन (to count)

ँ : माँथुर (stone of the fruit)
नावि हाँज (boatman)
काँपुन (to shiver), गाँट (kite)
बाँसुव (made of bamboo)

ं : अँह-रारय (to groan)
गुँड (scoundrel), पुँचुह (twentyfive)

ॄ : अुँचुह-पुँचुह (make excuses)
कुँस्य् कँट (younger female child)

ँ : कँह (something)

ँ : औँगुज (finger), जौँग (fire)
सौँबुल (a flower)

Before proceeding further, we will have a look at the symbols and diacritical marks in Indo-Roman script, devised by 'Project Zaan', to represent Vowels and diacritical marks of the Devanagari-Kashmiri alphabet:

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Kashmiri in Indo-Roman Script – Vowels:

अ	is represented by	a
अँ	is represented by	á
अु	is represented by	û
अुँ	is represented by	ü
आ	is represented by	à
आँ	is represented by	ä
इ	is represented by	í
इँ	is represented by	ì
उ	is represented by	ú
ऊ	is represented by	ù
ऋ	is represented by	r
ए	is represented by	è
ऐ	is represented by	é
ऐँ	is represented by	æ
ओ	is represented by	ò
ओँ	is represented by	ó
औ	is represented by	au
अं	is represented by	n

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Kashmiri in Indo-Roman Script – Consonants:

In the last Lesson, we learned the symbols and diacritical marks in Indo-Roman script, to represent Vowels and diacritical marks of the Devanagari-Kashmiri alphabet. In this Lesson, we will learn about those Consonants, which have varied applications in the Indo-Roman script:

ख	is represented by	kh
च	is represented by	ch
च़	is represented by	ts
छ	is represented by	chh
छ़	is represented by	tsh
ज़	is represented by	z
ट	is represented by	ṭ
ठ	is represented by	ṭh
ड	is represented by	ḍ
त	is represented by	t
थ	is represented by	th
द	is represented by	d
फ	is represented by	ph
श	is represented by	sh
त्र	is represented by	tr

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 1 Using Vowels in Indo-Roman Script

a	sar	(lake)	(सर)
	mas	(hair)	(मस)
ã	ãnz	(swan)	(अँज़)
	lãᅇ	(lame)	(लँड)
ä	där	(window)	(दॉर)
	lär	(cucumber)	(लॉर)
à	yàr	(friend)	(यार)
	nàr	(fire)	(नार)
û	bû	(I, me)	(बु)
	rûs	(slip)	(रुस)
au	aushad	(medicine)	(औशद)
	daulath	(wealth)	(दौलथ)
ê	rêth	(month)	(र्यथ)
	dên	(days)	(द्यन)
è	dèg	(cauldron)	(देग)
	nèr	(go)	(नेर)
é	réh	(flame)	(रेह)
	sréh	(wetness)	(स्नेह)
i	sir	(secret)	(सिर)
	chiran	(fat of the entrails)	(चिरन)
í	sír	(brick)	(सीर)
	vír	(willow)	(वीर)
i	vãli	(quickly)	(वँल्य)
	kãli	(dumbs)	(कँल्य)
ô	môkh	(face)	(म्वख)
	sôn	(gold)	(स्वन)
ò	mòr	(peacock)	(मोर)
	sònth	(spring)	(सॉथ)
ó	dór	(hard)	(दोर)
	kóᅇ	(thorn)	(कौड)
ú	kúl	(tree)	(कुल)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

	búsar	(very hot water)	(बुसर)
ù	mùl	(root)	(मूल)
	sùr	(ashes)	(सूर)
ü	tür	(cold)	(तुर)
	düph	(lamp)	(दुफ)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 2 Reading Words with å (अँ)

अँछ	åchh	(eye)
अँड	åḍ	(half)
अँडिज	åḍij	(bone)
अँजीब	åjib	(strange)
अँज	ånz	(swan)
कँच	kåts	(how many)
कँमीज	kåmíz	(shirt)
कँतिज	kåtij	(swallow)
कँमिस	kåmís	(whom)
कँमीनु	kåmínû	(mean)
गँछिन	gåtshín	(let go)
गँर	går	(watch)
गँरीबी	gåríbí	(poverty)
जँमीन	zåmín	(land, earth)
तँमीज	tåmíz	(manners)
तँरीकु	tåríkû	(way)
तँहँर	tåhår	(yellow rice)
दँज	dåz	(burnt)
दँर	dår	(hard)
पँछूय	påtshi	(guests)
पँरिन	pårin	(let read)
बँसँरी	bansårí	(flute)
मँछ	måchh	(fly)
मँदरेर	mådrèr	(sugar)
लँर	lår	(house)
सँदुर	sådûr	(sea)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 3
Reading Words with ä (अँ)

आँब	äb	(fault)
आँफीन	äphìn	(opium)
कान्	kän'	(one-eyed)
कारीगर	käriḡar	(skilled person)
काँफी	käphì	(plenty)
काँतिल	kätíl	(murderer)
खाली	khäli	(empty)
गार	gär	(water chestnut)
जाँहिल	jähíl	(ignorant)
जाँली	jäli	(fake)
टाँठ	ṭäṭh	(dear)
डाँल्	ḍäl'	(present)
ताँवीज़	tävìz	(amulet)
दाँन	dän	(pomegranate)
दाँर	där	(window)
प्राँन्	prän'	(old)
बाँरिया	bäriyà	(wife)
बाँस	bäns	(bamboo)
माँज	mäj	(mother)
माँफी	mäphì	(pardon)
माँश	mänsh	(buffalo)
लाँर	lär	(cucumber)
वाँज	väj	(ring)
वाँरुव	väryúv	(in-laws' place)
हाँकल	hänkal	(chain, latch)

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 4
Reading Words with û (अ)

बु	bû	I, me
चु	tsû	you
कँदुल	kâdûl	bridge
कलु	kalû	head
खुर	khûr	slip
टुख	ṭûkh	run
दुसु	dûsû	a type of shawl
पनुन्य	panûnî	own
मुसलु	mûslû	problem
वलु	vôlû	come
वारु वारु	vârû	slowly
तसुंज	tasûnz	his, her
कसुंज	kasûnz	whose
तुहुंज	tûhûnz	your
यलु	yalû	loose
पादुर्य सुह	pâdûrî sûh	lion
डाकु वोल	ḍâkû vòl	post man
वाजु	vâzû	cook
नलकु वोल	nalkû vòl	plumber
क्वकुर	kôkûr	hen
सुन्न	sûnts	tailor
द्रुक	drûk	leech
वटु	vaṭû	stigma
अटु	aṭû	shoulder
वंदु	vandû	winter
नतु	natû	otherwise

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 5
Reading Words with ü (अु)

कुत्त्य	küt ⁱ	how many?
कुंस्य	küns ⁱ	young ones
तुर	tür	cold
रुफ	rüph	form
खुमु	khümû	tent
दुफ	düph	incense
सुत्य	süt ⁱ	along with
गुंगठ	güngath	veil
टुंक्य	ṭünk ⁱ	money
तुंत्य कोर	tünt ⁱ kór	catgut
खुंख	khünkh	one who speaks through nose
पुंन्निम	püntsím	fifth
अुठिम	üṭhím	eighth
पुंरिथ	püríth	bedecked
डुस	ḍüs	cudgel

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 6
Reading Words with é (ऐ)

छे	chhé	is
कॅह	kénh	something
तेलि	télí	then
रेह	réh	flame
बेह	béh	sit down
येलि	yéli	when
गेनि	géní	wrinkles
शेशतुर	shéshtûr	iron
त्रेयुम	tréyúm	third
शेत्युल	shétyúl	century
आशेन्य	àshénì	wife
महारेन्य	mahàrénì	bride
नेचुव	néchúv	son
सेक्युल	sékyúl	sandy
शेगनुन	shégûnún	to become
		scorned
पेचन्य	péchanì	paternal aunt

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 7
Reading Words with ó (ओ)

न्योम	nyóm	lemon
दोर	dór	hard
पोज़	póz	fact
कोर	kór	did
सोम	sóm	level
बोमवार	bómvàr	tuesday
चोक	tsók	sour
सोन	són	deep
ट्योठ	tyóṭh	bitter
ल्योदुर	lyódúr	yellow
थोस्य्	thósi	lumps
होहवुर	hóhvúr	inlaws
दोब	dób	washerman
फ्योक	phyók	shoulder
होट	hóṭ	throat
ओश	ósh	tear
ह्योर	hyór	up
पोह	póh	Posha
मोदुर	módúr	sweet
तोमुल	tómúl	rice
रोस	rós	without
कोरमुत	kórmút	have done
नोमुरुन	nómûrún	to bend
मोहन्युव	móhnyúv	servant
पोज़	póz	fact
ओबुर	óbúr	clouds

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 8
Practice in reading words

अँडिज	aḍij	bone
अँडरुन	äḍrún	to mix up
ओगुन	ógún	fire
अहंकार्य	ahankäri	conceited
अँखिथ	äkhíth	untrue
अकृतौजीह	akûtäjih	fortyone
अलुगॉब	alûgäb	unknowingly
ओँगुज	óngúj	finger
अँज़िम	ãnzím	index finger
अन्यर	anêr	blindness
आशेन्	àshén'	wife
अपुज्योर	apûzyòr	liar
असुवुन	asûvún	laughing
ओँयिजार	äyijàr	softness
अँज्युक	ãzyúk	today
अज़ोल	azól	not burnt
ओँफीन	äphìn	opium
अडु दोग	aḍû dóg	half pounded
अँड्युल	ãḍyúl	large bone
ओँड ज़ॉड	äḍ zäḍ	mutual abuse
ओँजिज़	äjíz	helpless
अखतुय	akhtúy	moreover
अकोर	akòr	unboiled
अँक्युम	ãkyúm	first
ओँलिच	älích	sour cherry
अलुबॉन्	alûbãni	plough
अनुहोर	anûhór	unmarried

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 9
Practice in reading words

क्व बुथ	kô búth	ugly faced
काँबिल	käbíl	capable
कोचु	kòchû	lane
कांदुरेन्य	kàndûrénì	baker's wife
कांगुर	kàngûr	fire pot
कूलिंज	kùlínj	acute colic
कमचु	kamchû	a whip
काँफ	känph	trembling
खबरदारी	khabardâri	taking care
ख्वजि	khôjî	a Khoja
ख्वखुर	khôkhúr	hollow
खुंजुन	khûnzún	to pluck
खैरिन्य	khârinì	she-ass
खोचु बुड	khòtsû búḍ	easily terrified
खतेरु	khatèrû	punishment
खयि लद	khayí lad	rusty
ख्युच	khyúch	obstruction
ख्योमुत	khyòmút	eaten
ख्वश	khôsh	happy
खँजूर	khâzür	date
ग्यँड	gyâḍ	bunch
गवडुन्युक	gôḍûnyúk	first
गवलाब	gôlàb	rose
गँज़रुन	gânzrún	to count
गोसु	gòsû	anger
गाँठ	gânṭh	kite

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 10
Practice in reading words

चिचरुहारय	chíchrûhàray	scream
च्वगु	chôgû	gown
चॅक्क्य	châk	desire
चॉल्य	châli	excitement
चार्यर	charêr	idioccity
च्यथ	chêth	drunk
चारुवोय	charûvòy	quadruped
चोंट	chònt	chin
चेटिन्य	chéṭin	chutnee
छांगुर	chhàngûr	hurry
छवख	chôkh	wound
छवम्बुन	chhômbún	threshing
छन्यर	chhanêr	emptiness
छराह	chharàh	only
छिर्युव	chhíryúv	a kind of fish
छॅतुर्य	chhatûr	umbrella
छांटुन	chhàntún	to pick
छॅरुन	chhâtsrún	to whiten
जूग्य	jûg	ascetic
जेजीर	jéjir	hookah
जॉल्य	jâli	network
जोम	jóm	Jammu
जूल्य	jûli	a bag
जॉनी	jâni	goodness
जूंफुर	jûnphûr	a hut
जूर्य	jûr	pair
जवॉनी	javâni	youth

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 11
Practice in reading words

टॉच	ṭäch	a kind of cap
टुड्य	ṭúḍi	rumour
टैचल	ṭéchal	spotted
टेंग	ṭèng	hillock
टोंगु	ṭòngú	tumour
टूंग	ṭùng	a sob
ट्यख	ṭêkh	a mere drop
टिक्युल	ṭíkyúl	tethering peg
ट्वंगुर	ṭòngúr	hand-hoe
टेंठ	ṭènṭh	self-conceit
ठँगिल	ṭhàngíl	cheating
ठँहराव	ṭhàhràv	pause
ठीकुन	ṭhìkún	stand firmly
ठिकानु	ṭhíkànú	abode
ठेलु	ṭhèlú	large bag
ठंडॉय	ṭhandäy	cooling drink
ठॉन्य	ṭhàn̄i	a trap
ठींठ	ṭhìnṭh	all property
डवड	ḍôḍ	one & a half
डुडु	ḍúḍú	uninvited
डांग	ḍàng	a mace
डाँगिन्य	ḍägín̄i	a witch
डांगुर	ḍàngúr	grain seller
डेजर	ḍéjar	looseness
डवकु	ḍôkú	hump-backed
डिम्बुर	ḍímbúr	the belley

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 12

Practice in reading words

ताब्य्	täb'i	dependent
तबुर	tabûr	axe
तिहुर	tíhúr	apex
तिक्याज़ि	tíkyàzí	because
तेलि	télí	then
तेह	téh	arrogance
तुहुंद	túhúnd	yours
त्वलुच	tôlûch	defeat
त्यम्बर	têmbar	cataract
थॉज्य्	thäj'i	dish
थ्यकुन	thêkún	to boast
थॅन्य्	thân'i	butter
थापुर	thàpûr	slap
थ्वसिलद	thôsílád	wearied
थलुन	thalún	to trim
थ्वकल	thôkal	spitter
थरु	tharû	trembling
दुबु	dúbû	upside down
दोब	dób	washerman
दॅबरुन	dãbrún	to bury
दु-बोर	dú-bór	two-doored
द्वगन	dôgan	twofold
नेचुव	néchúv	son
नवरेह	navréh	new year
नॉयिद	näyíd	barber
न्यर्नय	nêrnay	decision
नस्तूर	nastûr	flat nosed
नॉरिज	närij	conduit

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 13

Practice in reading words

पॅछिन	pãchhín	fowl
पारुद	pàrúd	mercury
पेडुन	pèḍún	to ooze
पहोल	pahól	shepherd
पखुच	pakhûch	a wing
पवलुर	pôlúr	infirm
पम्बुछ	pambúchh	lotus nut
फाँगरु	phàngrû	penniless
फॅहोर	phãhór	rough
फवज्यर	phôjêr	blossoming
फॅकीरी	phãkîrî	beggary
फयल	phêl	boil
फीनु	phînú	froth
बोछ	bòchh	hungry
बांबुर	bànbûr	flurry
बेडब	bè ḍab	ill shaped
बोदुगी	bòḍûgî	stupidity
बाँगरुन	bãgrún	to divide
बॅह्युम	bãhyúm	twelfth
बिखॉर्य	bíkhãrî	beggar
ब्यकोर	bêkòr	ugly
मॅचिल	mãchíl	poverty
मुडु	múḍû	foolish
मांडुन	màṇḍún	to knead
मेहमानदॉरी	méhmandãrî	hospitality
मॉज	mãj	mother
म्वखास	môkhàs	by rote
मुकाँल्य्	múkãl'	a blow

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 14 Practice in reading words

योदवय	yódvay	although
य्वग	yôg	age of world
यीकिल	yikíl	cross beam
यंगुर	yangúr	charcoal burner
यान्	yàn'	as soon as
येलि	yéli	when
यपोर	yapòr	this side
यँजमन	yâzman	priest's client
रॉछ	râchh	watch
रांडु	rândû	rascal
राजुथ	râjûth	king-hood
राख्युस	râkhyús	demon
रिकिन्य	rikín'	slip
रलु	ralû	mixed
रुफ	rûph	form
लबुर	labúr	high ground
लाचॉरी	lâchârì	helplessness
लादन	làdan	kindly help
लेदरेर	lédrèr	yellowness
लडॉय	laḍây	quarrel
ल्यख	lêkh	indecent abuse
व्यबूथ	vêbûth	riches
व्यछर	vêchhar	fatness
व्वदुर	vôdúr	belley
वॅदुर	vâdûr	iron clamp
व्यगलुन	vêglún	to melt

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?
M.K.Raina

Exercise 15
Practice in reading words

शोगु	shògû	green pigeon
शेगन	shégan	six fold
शुह्य लद	shúh' lad	frost bitten
शेंख	shènkx	conch shell
शिकॉर्य	shíkâr'	hunter
शेछ	shéchh	message
शूब	shùb	splendour
शुब	shôb	auspiciousness
शिनॉय	shínây	destruction
सांचु	sànychû	mould
सदाह	sadah	sound
सादख	sàdakh	magician
साँद्रवार	sâdrûvâr	fresh
साँगरुन	sâgrún	to sprinkle
स्वगु	sôgû	cheap
सखर	sakhar	set forth
स्वकोल	sôkòl	good time
स्व-कठ	sô-kaṭh	good son
साँलाब	sâlâb	floods
साँबुरावुन	sônburâvún	to collect
हिसु	hísû	part
हरुन्य	harûni	female deer
हरिशुथ	harishúth	joyfulness
हसख	hasakh	rivalry
होट	hót	throat
हँतुर	hâtûr	white leprosy

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 16

Practice in reading sentences

(Courtesy: Project Zaan)

चु क्याज़ि छुख ठाह ठाह कॅरिथ असान ?

tsû kyàzí chhúkh ṭháh ṭháh kâríth asàn

दपान रटनस गछि बानु आसुन ।

dapàn raṭûnas gatshí bànû àsún

अथ मंज़ छुनु कांह शख ज़ि चु छुख स्यठाह तेज़ ।

ath manz chhúnû kành shakh zí tsû chhúkh sêṭhàh tèz

यिमान गॅरीबन छुना ज़िंदु रोज़नुक हख ?

yíman gârìban chhúnà zíndû ròznúk hakh ?

पनुनिस मॉलिस माजि हुंज़ गछि खँदमथ करुन्य ।

panûnís málís màjí hûnz gatshí khâdmath karûni

बासान छुम ज़ि च़े छुय नु योरुक व्यपान ।

bàsàn chhúm zí ché chhúy nû yòruk vèpàn

वारियाह काल गोम च़े प्रारान ।

vàriyàh kàl gòm ché pràràn

व्वलु अज़ करव प्रॉन्य पॉठ्य कथा बाथा ।

vólû az karav prân' pāṭh' kathà bàthà

दपान राज़ु गव यि बूज़िथ स्यठाह ख्वश ।

dapàn ràzû gav yí bùzīth sêṭhàh hāràn

वातान वातान वॉत्त्य तिम अँकिस नागस प्यठ तु अति ह्युतुख थख ।

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

vàtàn vətàn vət' tím àkís nàgas pèṭh tû atí dyútúkh thakh

खज्जन कोर मोहनिविस आलव तु चूरस करुनॉवुन लार ।

khôjan kór móhnívís àlav tû ṣuras karûnävûn làr

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 17

Practice in reading sentences

(Courtesy: Project Zaan)

चु क्याज़ि छुख ठाह ठाह कॅरिथ असान ?

tsû kyàzí chhúkh ṭháh ṭháh kâríth asàn

दपान रटनस गछि बानु आसुन ।

dapàn raṭûnas gatshí bànû àsún

अथ मंज़ छुनु कांह शख ज़ि चु छुख स्यठाह तेज़ ।

ath manz chhúnû kành shakh zí tsû chhúkh sêṭhàh tèz

यिमान गॅरीबन छुना ज़िंदु रोज़नुक हख ?

yíman gârîban chhúnà zíndû ròznúk hakh ?

पनुनिस मॉलिस माजि हुंज़ गछि खँदमथ करुन्य ।

panûnís málís màjí hûnz gatshí khâdmath karûni

बासान छुम ज़ि च़े छुय नु योरुक व्यपान ।

bàsàn chhúm zí ché chhúy nû yòruk vèpàn

वारियाह काल गोम च़े प्रारान ।

vàriyàh kàl gòm ché pràràn

व्वलु अज़ करव प्रॉन्य पॉत्च कथा बाथा ।

vólû az karav prân' pãṭh' kathà bàthà

दपान राज़ु गव यि बूज़िथ स्यठाह ख्वश ।

dapàn ràzû gav yí bùzîth sêṭhàh hāràn

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

वातान वातान वॉत्त्य् तिम अँकिस नागस प्यठ तु अति द्युतुख थख ।
vâtàn vâtàn vâti' tím a'kís nâgas pēṭh tû atí dyútúkh thakh

ख्वजन कौर मोहनविस आलव तु चूरस करुनॉवुन लार ।
khôjan kór móhnívís àlav tû çûras karûnâvûn làr

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 18

Practice in reading sentences - 2

(Courtesy: Project Zaan)

यि छु कालु पगाह सॉलस गछान ।

yí chhú kàlú pagàh sàlas gatshàn.

अंसिस आसि जान गुजारु तु तवय छस दायि बेत्रि ।

ámís àsí jàn gúzàrú tú tavay chhas dàyí bètrí.

काँशुर छि सॉन्य माजि ज्यव । असि पजि पनुन्यन शुर्यन सुत्य अँथ्य ज़बॉन्य मंज़ कथ करुन्य ।
kāshúr chhí sän' màjí zêv. así pazí panúnên shúrên sût' àth' zabän' manz kath karûni.

स्यठाह काल गोम सॉचान जि बु लेखु हॉ पनुन्यन रस्मन तु र्यवाजन प्यठ अख किताब ।
sêṭhàh kàl gòm sònchàn zí bû lèkhû hà panúnên rasman tú rëvàjan pèṭh akh kítab.

द्यार आसनु सुती गव नु कांह बोड मोहन्युव । दिल गछि बोड आसुन ।
dyàr àsnû sùti gav nû kành bóḍ móhnyúv. díl gatshí bóḍ àsún.

यथ दुनियहस मंज़ बनि प्रथ कांह चीज़ मगर मॉज कति बनि ?
yath dúníyahas manz baní prath kành chiz magar māj katí baní.

सु वख्त छुम याद प्यवान येलि सॉनिस सिंगलि पशस अख अख गज़ ज़ेछि शिशर गाँट आसु लगान ।
sû vakhût chhúm yàd pèvàn yéli sänís sínglí pashas akh akh gaz zèchhí shíshar gāntû àsû lagàn.

ज़िठ्यन यज़थ करुन छु ल्वकट्यन हुंद फर्ज़ ।
zíṭhên yazath karún chhû lôkṭên húnd pharz.

पांडुवन हुंदि वख्तु ति छु कॅशीरि हिन्दुस्तानस सुत्य सम्बंद ओसमुत
pāṇḍúvan hūndí vakhtû tí chhû káshirí hídústànas sût' samband òsmût.

ज़िठ्यन हुंज़ अँही छि प्रथ सातु बकार यिवान । तिहुंज़ गछि पजि मनु सीवा करुन्य ।
zíṭhên hūnz àhì chhí prath sàtû bakàr yivàn. tíhūnz gatshí pazí manû sívà karûni.

कॅशीरि छि प्रथ अँठम तु खास कॅरिथ ज़ेतु अँठम दूह तुलमुलि दिवय लगान ।
kāshirí chhí prath àṭham tú khàs káriṭh zèṭhû àṭham dōh túlmúlí dívay lagàn.

How to read and write Kashmiri in Devanagari ?

M.K.Raina

Exercise 19

Practice in reading sentences - 3

(Courtesy: Project Zaan)

तति आँस स्यठाह बीरु, तवय आयि अँस्य वापस ।
tatí äs sêṭhàh birû, tavay àyí âs' vâpas.

बरसातस मंज छु येति स्यठाह रूद प्यवान ।
barsâtas manz chhú yétí sêṭhàh rùd pèvàn.

परबतस अँद्य अँद्य छि कन्यन हुंज अख थँज कलाय ।
parbatas ând' ând' chhí kanên hûnz akh thâz kalây.

तथ कुठिस आँस अकॉय दॉर, अमी ओस तति गाश कम ।
tath kúṭhís äs akây dâr, amí òs tatí gàsh kam.

बोनि कुलिस छि बँड्य पनु वँथुर आसान ।
bòní kúlís chhí bāḍi panû vâthûr àsàn.

रातु म्वगुल छु मनहूस जानावार यिवान मानुनु ।
ràtû môgúl chhú manhûs jànàvâr yívàn manûnú.

साँनिस आंगुनस मंज छि चोर फ़स कुल्य तु ज़ तुलु कुल्य ।
sānís àngûnas manz chhí tsòr phras kúl' tû zû túlû kúl'.

यि गँर छि म्यॉन्य मॉल्य नेबरु प्यठु अँनिमुन्न ।
yí gâr chhí myän' mäl' nébrû pêṭhû ânîmûts.

बालु थँगिस प्यठ ओस जंडु लॉगिथ । तोत वॉतिथुय द्युत असि थख ।
bâlû thângís pêṭh òs jaṇḍû lägíth. tót vâṭíthûy dyút así thakh.

गुलमर्गि ओस शीनस प्यठ खुर त्रावुनस बडु मजु यिवान ।
gúlmargí òs shînas pêṭh khûr tràvûnas baḍû mazû yívàn.

साँथ यिवानुय छु कुल्यन नोव पन नेरान ।
sònth yívànûy chhú kúlên nóv pan nèràn.

काँशुर किथु पाँल्य परव तु लेखव?

How to read and write Kashmiri in Devanagari?

By

M.K.Raina

Updated January 2006
